

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 94 (1981)

**Artikel:** Società Retorumantscha : Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun : rapport per la perioda dals 1. schner 1980 fin als 31 december 1980

**Autor:** Decurtins, Alexi / Stricker, Hans / Giger, Felix

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-234109>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Società Retorumantscha

*Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun*

Rapport per la perioda dals 1. schner 1980 fin als 31 december 1980

## *I. Redacziun e publicaziun*

### *1.1. Redacziun*

Aint il decuors da l'an 1980 sun gnüdas redattas las seguintas serias d'artichels:

s-chacla 211 giuven – glandun	ms. 77p. (Str.)
s-chacla 212 glanz – glied	ms. 93 p.(Ds.)
s-chacla 213 gliez – glisch I	ms. 96 p.(Gi.)
s-chacla 213a glisch II – glisnargem	ms. 17 p.(Gi.)
s-chacla 213b glisner – glünatic	ms. 30 p.(Ds.)
s-chacla 214 gnurn – goba	ms. 38 p.(Str.)
total	ms. 351 p.

Il rechav ais considerabel, schi's pensa cha divers artichels han pretais novs excerpts ed üna megladra documentaziun (per ex. *gli*, *gliez*, *glin*), ed implü schi's tegna adaint cha signur dr. H. Stricker ha gnü d'ürant la seguonda mità da l'an ün congedi da plüs mais.

### *1.2. Publicaziun*

D'ürant la perioda da rapport sun cumparüts 3 faschiculs.

*faschicul 88* (marz 1980 giaschliada – giaschair, annunzchà fingià in l'ultim rapport, ma stat retardà per radschuns tecnicas.

*faschicul 89* (lügl 1980) giaschair – giò

*faschicul 90* (december 1980) giò – giuc II

Dals artichels redats as poja eruir facilmaing cha nossa documentaziun ais creschüda zuond fich quists ultims ans. A listess temp es eir la preschantaziun e l'analisa dal material dvantada vieplü precisa e plü minuiziusa. I basta d'atschegnar ad artichels sco *giallina* (7, 141), *giat* I (7, 200) a *gie* (7, 231) e *giò* (7, 248), sco eir a *Gion* I (7, 281), *giop* I (7, 293), *gir* I (7, 306).

Recensiuns dal Dicziunari sun cumparüdas in:  
Gassetta Romontscha, 5-9-1980, nr 71 (T. Halter)  
Fögl Ladin, 26-8-1980, nr. 63 (D. Gaudenz)  
La Pagina da Surmeir, 9-1-1981, nr. 1 (G.D. Simeon)

### 1.3. *Romanica Raetica*

La lavur da prof. dr. Ricarda Liver «Grammaire romanche (sursilvan et vallader). Introduction, précis de grammaire, textes choisis avec notes et glossaire» ais gnüda acceptada illa seria Romanica Raetica e gnarà a cumparair la prüma mità dal 1981.

Ils «Studis Romontschs 1950-77» han obtgnü in revistas scientificas divers rimbombs zuond favuraivels. Uschea da:

K. Baldinger, in: Zeitschrift für Romanische Philologie, vol. 93 (1977), p. 650; vol 95 (1979), p. 650.

J. Zehrer, in: Montfort. Vierteljahresschrift für Geschichte und Gegenwart Vorarlbergs, vol. 1977, p. 287-288; vo. 1979, p. 248.

## II. *Infrastructura*

### 2.1. *Biblioteca*

Amo dal secretari partent, sgr. dr. Iso Camartin, vaina survgni da la Lia Rumantscha plüssas collecziuns da manuscrits e cudeschs. Tanter oter:

- a) Sco deposit: Ils manuscrits vegls rumantschs (e tudais-chs), ramassats a seis temp dal major Hartmann Caviezel, in tuot ca. 10 s-chaclas. Per la granda part as tratta quai dal sgür da manuscrits stats publichats pustüt illas Annalas. Ils preparativs per pudair registrar la collecziun sun fingià instradats.
- b) Sco deposit: Üna seria da vegls cudeschs rumantschs religios, in tuot 130 exemplars, tanteraint eir da quels in nosch stadi. Nus vain registrà ils cudeschs cun sigla e cartina separada in nossa cartoteca. Els as chattan in part in la stanza dal terz redactur, dublettas da quista collecziun invezza illa stanza da l'assistent.
- c) Sco donaziun: Ün grand nümer da cudeschs chi pertoccan il furlan e'l ladin central, oters chi as referischan a linguas neolatinas periferas (piemontais, rumen). Nus tils vain registrats e lovats in nossa biblioteca, uschè inavant chi nu figüraivan pro nus.

Grazch fichun a la Lia Rumantscha ed a sar dr. Iso Camartin per la spüerta generusa chi gnarà a fructifichar ed a facilitar nossa lavur in blers regards!

2.2. La cumpra e liadüra da cudeschs as fa in ün möd consequent ed aint il ram dals imports annuals pervis. Il nouv assistent, signur Kuno Widmer, ha fingià üna buna

invista illas lavuors respectivas e pudarà far quellas da quinderinvia independenta maing.

### 2.3. *Excerpts e deposiziun da quels illas cartotecas*

#### 2.3.1. *Excerpts*

Cul persunal plü grand eschan capabels d'excerptar plü svelt e davo man texts rumantschs novs chi cumparan. Per ex.:

- J. Semadeni, Il giat cotschen
- G. Deplazes, Marlengia
- V. Hendry, Batterdegls
- D. Gaudenz, I chatscha l'alba
- T. Halter, Diari suenter messa
- D. Lozza, Raquints an rumantsch da Murmarera
- J. Mengiardi, Sgrafits paurils

#### 2.3.2. *Deposiziun dal material*

##### 2.3.2.1. *Cartoteca rumantscha*

Nossa secretaria, giunfra Barla Projer, ha deponü ün grand material da cedlas illa cartoteca maistra. Implü ais ella landervia da gruppar otramaing las s-chaclas suvent surchargiadas da quista cartoteca e da cuntinuar cun il bloc rumantsch nouv (a-g).

##### 2.3.2.2. *Cartoteca etimologica ed ideologica*

Signur K. Widmer ha cumanzà a depuoner intensivmaing excerpts etimologics illas cartotecas in dumanda, material chi giascha daspö blers ans na sfrüttà per las s-chaclas intuorn. Id ais üna lavur chi bsögna temp e perseveranza.

### 2.4. *Localitats*

Daspö ils 1. gün 1980 ans sta a disposiziun al plan suot üna ulteriura stanza da ca. 30 m<sup>2</sup>. Ella dess gnir equipada cun curunas da cudeschs, maisas e.u.i., e pudarà davo ans servir sco spazi per la biblioteca ma eir sco ün lö adattà per stüdis, cuors e conferenzas.

### III. *L'institut sco center d'infuormaziun*

3.1. L'institut ha pudü nodar eir l'an passà bleras visitas da singulas personas e classas. Per ex.: Ch. Pult, Cuaira, cun scolars da la 2. classa dal Seminari superieur; P. Meinherz,

Cuoira, culla 5avla classa gimnasiala da la Scoula chantunala; U.G.G. Derungs culla classa da maturità da la Scoula svizra da Milan; A. Collenberg cun scolars da la Scoula chantunala da Wohlen/AG; Flurin Bischoff per retscherchas davart la terminologia botanica.

3.2. Siand cha'ls redactuors A. Decurtins e F. Giger fan part da la Cumischiun per neologissem da la Lia Rumantscha, ais la collavur cun quista instituziun statta in quel regard vaira viva ed inpegnativa.

3.3. Eir cun il nouv traductur chantunal, sar Ignazi Cathomen, e cun diversas otras instanzas chantunalas, vaina gnü stret contact e spüert adüna darcheu agüd e cussagl.

#### IV. *Referats, publicaziuns*

##### 4.1. *A. Decurtins*

###### a) *Referats:*

- «Germanissem. Nies cumportament enviers l'influenza tudestga sil romontsch», ils 5 settember a Mustér illa cumünanza dals magisters da rumantsch a las scoulas medias.
- «Die Rätoromanen im Umbruch der Zeit», ils 13 settember a Poschiavo illa dieta da la Società svizra per las tradiziuns popularas.
- «Zum deutschen Sprachgut im Bündnerromanischen», ils 5 december a l'università da Mannheim (Germania) in occasiun dal 4. Simposium davart contacts linguistics euoropeics suot il titul «Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa – Aspekte der europäischen Ethnolinguistik und -politik».
- «Observaziuns davart veglias chanzuns popularas rumantschas», ils 20 decemeber a Zernez aint il ravuogl da la Conferenza generala ladina.

###### b) *Publicaziuns:*

- «Cu ils «Gions Flurins» udevan, empredevan, cantavan ed uravan aunc latin», in: Bündner Zeitung, «accents», 14-5-1980, nr. 15,2.
- «Volkslied und Gesangskultur in Romanischbünden», in: Romania Cantat. Lieder in alten und neuen Chorsätzen mit sprachlichen, literarischen und musikwissenschaftlichen Interpretationen. Bd. II, Interpretationen, p. 159-163.

###### c) *Lecziuns:*

Università da Friburg

Semester da stà 1980: «Il Dicziunari Romontsch Grischun sco fontauna da lungatg e cultura».

Semester d'unviern 1980/81: «La litteratura romontscha orala».

#### 4.2. H. Stricker

##### a) *Referats:*

- «Einige Gedanken zur Mundartproblematik», illa seduta da la cumischiun linguistica «Arbeitsgemeinschaft Dreisprachiges Graubünden» dals 20 favrer 1980 a Cuaira.
- «Ziele und Methoden der Ortsnamenforschung». Referat liber illa 5avla classa gimnasiala da la Scoula chantunala (prof. P. Meinherz), ils 2 mai.
- «Ortsnamen und deren Erforschung». Chesa Planta, Samedan. Cuors da stà, ils 22 lügl.
- «Das Dicziunari Rumantsch Grischun»; «Artikel aus dem DRG». Seminari Chesa Planta Samedan, Cuors da stà, ils 22 lügl.
- «Zur Sprachgeschichte des schweizerisch-liechtensteinischen Grenzraumes». Referat cuort in occasiun da la radunanza annuala da la Società Svizra-Liechtenstein, ils 13 avuost a Malbun/FL.
- «Die Schaffung eines Liechtensteiner Namenbuches – ein landeskundliches und sprachwissenschaftliches Desiderat». Referat in occasiun da la dieta annuala dal «Allemanisches Institut der Universität Freiburg i. Br.», ils 18 settember a Vaduz.
- «Unsere Orts- und Flurnamen». Baderlada pro'l «Blaukreuzverein Grabs», ils 30 november.

##### b) *Publicaziuns:*

- «Zum Erscheinen des 3. Bandes der Reihe «Romanica Raetica». Neues Werk zur romanischen Syntax». – In: Bündner Zeitung 7-1-1980, nr. 4, p. 5.
- «Zum 100. Geburtstag von P. Alexander Lozza. Generalversammlung der Società Retorumantscha (SRR)». – In: Neues Bündner Tagblatt 13-3-1980, nr. 61, p. 7.
- «Zur Verdeutschung des St. Galler Oberlandes und seiner Namen». – In: «St. Gallische Ortsnamenforschung, Heft 2. Die Erforschung der Orts- und Flurnamen in den Bezirken Werdenberg, Sargans und Obertoggenburg». 120. Neujahrsblatt, 1980. Herausgegeben vom Historischen Verein des Kantons St. Gallen, [hg. von B. Hertenstein]. St. Gallen 1980, p. 13–21.
- «Bibliographia Onomastica 1975–1976. Ladin (Romansh)». – In: Onoma 23 (1979), 540–543. [insembel cun Chr. Hostettler e C.A. Mastrelli].
- «Zur Sprachgeschichte des schweizerisch-liechtensteinischen Grenzraumes». – In: Liechtensteiner Vaterland 19-8-1980, nr. 150, p. 3,5.
- «Zum Problem der etappenweisen Verdeutschung Unterrätiens (aus rätoromanischer Sicht)». – In: Historische, geographische und soziale Übergänge im alemannischen Sprachraum. Hg. von Werner König und Hugo Stopp. Schriften der Philosophischen Fakultät der Universität Augsburg nr. 16, München 1980, p. 67–77.
- «Engadiner Rechtsquellen – Fundgrube für Sprach- und Rechtsgeschichte. Zur Publikation der Statuten der Talgemeinde Oberengadin». – In: Bündner Tagblatt 25-10-1980, nr. 251, p. 5. [Rez. zu A. Schorta, P. Liver: Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden. B. Die Statuten der Gerichtsgemeinden. 1. Teil: Der Gotteshausbund. 1. Band: Oberengadin. Aarau 1980].

#### 4.3. *F. Giger*

##### *Referats:*

- «Einige Bemerkungen zur Theorie und Praxis sprachlicher Neuschöpfung im Rätoromanischen», illa «Arbeitsgemeinschaft Dreisprachiges Graubünden», 20-2-1980 a Cuaira.

#### V. *Fats persunals*

##### 5.1. *Congedi dr. H. Stricker*

La suprastanza da la Società Retorumantscha ha aderi ils 1. favrer a la dumanda da signur dr. H. Stricker per ün congedi da 4 mais d'urant il 1980 per pudair metter in net il manuscrit davart ils noms locals rumantschs da Wartau/SG. Signur dr. Stricker ha tut seis congedi dals 1. gün fin als 30 settember (inclus. vacanzas da stà).

##### 5.2. *Assistent*

Signur Kuno Widmer ha cumanzà sia lavur d'assistent als 14 avrigl 1980. Tant il cheu-redactur sco seis collegas s'han dedichats impustüt il prüm temp intensivmaing a signur Widmer, uschè ch'el ha chattà svelta la storta in regard a la chüra da nos prezios instrumaints. I nun ais da dubitar ch'el ha plaschair vi da sia lavur multifaria e ch'el vegn ad esser per la redacziun in avegnir da sgür guadagn.

##### 5.3. *Secretariat*

Nossa secretaria, giunfra Barla Projer, ais ingaschada per da bun daspö il schner 1980. Ella ha uossa fingià üna bella experienza e fa las lavuors da büro per nossa cuntantezza.

##### 5.4. *Forzas auxiliaras*

Giunfra Pierina Tomaschett, Sviz/Trun, ha lavurà pro nus a mezzas d'avent dals 11 avuost fin als 4 settember. Ella ha fat excerpts, registrà cudeschs vegls ed ordinà illa biblioteca cudeschs furlans e dolomitans.

##### 5.5. *Students*

Ils seguaints students han lavurà pro'l Dicziunari per temp e per agens interess:

- a) Cristina Itin, Trin/Turi, e Flurin Spescha, Domat/Turi, plüssas eivnas in marz per

incumbensa da signur prof. K. Huber, Turi, in vista a la redacziun dal Cudesch da noms retic III.

- b) Duonna Lucia Walther, Turi, diversas gövgias da la stà e da l'utuon 1980. Ella racogli material per üna lavur da licenziat.
- c) Giungra Elly Crol (Belgia), studentessa a l'università da Barcelona e stipendiata dal Cussagl d'Europa, immatriculada a Turi, tschercha pro nus d'imprender rumantsch sco eir la via tar üna lavur da licenziat sur d'ün tema rumantsch.

## VI. *Varia*

### 6.1. *Delegaziun in Friul*

Il president da la Società Retorumantscha, signur conrectur G. Deplazes, insembel cul cheuredactor dal Dicziunari, ha rapreschantà la SRR ils 16 mai ad Udine in occasiun da la consegna dal premi Ossian a la Società Filologica Friulana. L'inscunter ha permiss da s-chaffir novs liams culla Furlania e d'intensivar darcheu il s-chamg d'ideas e da publicaziuns.

### 6.2. *Vocabularis naziunals*

Ils cheuredactuors dals quatter vocabularis naziunals s'han radunats ils 24 gün a Turi ad üna prüma seduta d'infuormaziun vicendaivla. Els han decis da coordinar vi e plü ils sforzs dals quatter vocabularis. Sco president dal nouv gremium ais gnü tscher-nü signur prof. dr. P. Dalcher dal «Schweizerdeutsches Wörterbuch».

### 6.3. *Cumischiun Filologica*

La Cumischiun Filologica ha desisti l'an passà d'üna seduta, nu siand motivs e problems urgiants avant man. Ella as reunirà la prümvaira dals 1981 per trattar dumandas in connex cul rapport dal cheuredactor – e scha pussibel – eir problems redacziunals in relaziun culs resultats da l'inscunter dals Quatter vocabularis naziunals a Neuchâtel dals 3–5 october 1979.

### 6.4. *Administraziun*

- a) Fuond Naziunal. Il trafic cun quista istanza e seis organs as splaja daspö ans sainza disturbis, tant in regard a la controlla scientifica dal manuscrit, sco eir pels salaris e pellas subvenziuns a l'ediziun dals fasciculs. A quista buna atmosfera d'incletta contribuiscan amplamaing ils signuors: Jean Rychner e Stefan Sonder-

egger (Cussagl da la retschercha), Rolf Nussbaumer (Contabilità e subvenziun per publicaziuns) ed Arthur Hotz (Departamaint da las ciencias morales). Tuots, ma impustüt signur dr. Hotz, chi ha bandunà a la fin da l'an il secretariat, meritan ün sincer ingrazchamaint.

- b) Società Retorumantscha. Da la suprastanza da la SRR, in special da seis president, signur correctur dr. G. Deplazes, e da la chaschiera, duonna Genoveva Seger-Arquisch vaina gnü eir d'ürant l'an passà ün bun agüd. Id ais da sperar cha las relaziuns as sviluppan inavant in listess möd da serenità e confidenza.

Cuoira, ils 31 december 1980

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun  
Alexi Decurtins  
Hans Stricker  
Felix Giger